AGREEMENT

PT AGUNG DAMAR JAYA (BOUNTY BALI TOURS) Bali, Indonesia, hereinafter referred to as "EXECUTOR" in the person of Yanina Minina – General Director on the one part and _____ hereinafter referred to as "TOUR AGENT" in the person of _____, on the other part have concluded the present AGREEMENT for the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1.The aim of the present agreement is cooperation in the field of development of international tourism.
1.2.TOUR AGENT authorizes, EXECUTOR assumes obligations to serve tourists from CIS, coming to the territory of Indonesia.

1.3.The total amount of the present agreement is 100 000 US dollars.
1.4.On their activities both parties are obliged to act strictly in accordance with their countries' legislation.
1.5.All supplements and changes to the present agreement are got valid after being signed by both parties only.

2. OBLIGATIONS OF SIDES

2.1.EXECUTOR assumes obligations to:
2.1.1.Timely (not later, then 1 day before) to inform the TOUR AGENT with EXECUTOR'S service prices in Indonesia.

2.1.2.Timelty (not later, then ____ days before) to send the order's confirmation.
2.1.3.Render the following services according to the order:
-Hotel reservation;
-Visa support;
-Other tourist service (meeting at the airport with assistance, transfer from the airport to the hotel and return, excursion program with English or Russian speaking guide) as per the TOUR AGENT'S order.

2.1.4.Garantuee the qualified services of the tourists for the whole tour period. Render to Russian tourists all services as per TOUR AGENT'S order timely.

2.2.TOUR AGENT assumes the obligations to:
2.2.1.Observe the dates of tourists' departure: not later, than _____ days before till the corresponding flight, to inform EXECUTOR with the number of the tourists in groups and necessary number of rooms in hotel.
2.2.2.Send the orders with exact explaining of flight, hotel, conditions of accommodations, periods of staying and other additional services.
2.2.3.Send the tourists after the receiving of the official order's confirmation by fax or in a written form only.
2.2.4.Give the tourists full and reliable information regarding Indonesia.
2.2.5.Give to each tourist a voucher with all tour's services in Indonesia.
2.2.6.Make the payment for EXECUTOR'S services timely according to Item 3 of the present agreement.

ДОГОВОР

PT AGUNG DAMAR JAYA (BOUNTY BALI TOURS) Бали, Индонезия, в дальнейшем именуемая Тур-Оператор, в лице генерального директора Минина Янина и _____, в дальнейшем именуемая «Тур-Агент», в лице директора _____ , действующей на основании Устава с другой стороны, заключили договор и нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1.Цель Договора – сотрудничество в сфере развития международного туризма.
1.2.Тур-Агент поручает, а Тур-Оператор принимает на себя обязательства по обслуживанию туристов из СНГ, прибывших на территорию Индонезии.
1.3.Сумма настоящего договора составляет 100 000 долларов США.
1.4.В своей деятельности стороны руководствуются законодательством своих стран.
1.5.Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны только после их подписания обеими сторонами.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1.Тур-Оператор обязуется:
2.1.1.Своевременно (не позднее, чем за 1 сутки) предоставить Тур-Агенту цены на свои услуги в Индонезии.
2.1.2.Своеременно (не позднее, чем за ____ дней) подтверждать заявки на туры.
2.1.3.Оказывать нижеследующие услуги в соответствии с предоставленной заявкой:
-бронирование номеров в отеле;
-визовую поддержку;
-другие туристические услуги (встреча и помощь в аэропорту, весь трансфер, экскурсионная программа с русско- или англо-говорящим гидом) по заказу Тур-Агента.
2.1.4.Обеспечить качественное обслуживание туристов на протяжении всего тура. Своевременно оказывать российским туристам весь перечень услуг, указанный в заявке.
2.2.Тур-Агент обязуется:
2.2.1.Соблюдать сроки отправки туристов: не менее, чем за _____ дней до вылета соответствующего рейса, сообщить количество туристов в группе и необходимое количество номеров в гостинице.
2.2.2.Присылать заявки с указанием рейса, отеля, условий проживания, сроков пребывания и дополнительных услуг.

2.2.3.Направлять туристов только после факсимильного или письменного подтверждения указанной заявки.
2.2.4.Предоставлять туристам полную и достоверную информацию о туре в Индонезии.
2.2.5.Предоставлять каждому туристу путевку с указанием всех условий тура в Индонезии.
2.2.6.Своевременно оплачивать услуги Тур-Оператора в соответствии с п.3 настоящего договора.

3. CONDITIONS OF PAYMENT

3.1.Payment for EXECUTOR'S service are to be done in US$ by prepayment for service.
3.2.In case of not fulfillment of conditions of the present agreement, EXECUTOR must return prepayment within 10 days from the date of advanced payment.
3.3.Payment for services are to be done by bank remittance to EXECUTOR'S account in Indonesia.
3.4.All bank expenses on the territory of CIS and intermediate's bank (if such) are to be paid by TOUR AGENT, all bank expenses on the territory of Indonesia are to be paid by EXECUTOR.

3.5.Confirmation of bank remittance can be done by fax.

3.6.Services prices are to be decided for season by additional agreements and should be precised by both sides for each group of tourists.
3.7.Both sides can arrange other conditions and the way of payment by additional agreements.

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1.Оплата услуг Тур-Оператора производится в долларах США путем предоплаты за оказанные услуги.
3.2.В случае невыполнения Тур-Оператором условий настоящего договора, он обязуется вернуть полученный аванс в течение 10 дней со дня получения платежа.
3.3.Оплата услуг осуществляется путем перечисления денежных средств на счет Тур-Оператора в Индонезии.
3.4.Расходы за банковское обслуживание на территории СНГ и услуги банка посредника (при необходимости) несет Тур-Агент, расходы за банковское обслуживание на территории Индонезии несет Тур-Оператор.
3.5.Подтверждение осуществления платежа может быть произведено факсом.
3.6.Стоимотсь услуг устанавливается на сезон дополнительными соглашениями и уточняется сторонами на каждую группу туристов.
3.7.Стороны могут устанавливать иные условия и порядок оплаты дополнительными соглашениями.

4. FORCE MAJOR CIRCUMCTANCES

4.1.Both sides are out of responsibility for non-execution of obligations of the present agreement in case of force major (earthquake, fire, epidemic, war and others).

4.2.Avia company's activities, flight delays are out of responsibility of the both sides.

4.3 In case of cancellation of tour arrangements after payment received :
1/ amount after reduction of cancellation fee imposed by hotel can be used as deposit for future bookings, or
2/ returned to tour agent's account after minus of 3% taxes, all bank fee must be paid by tour agent.
In case payment was transferred to hotel, money could be offset only after receiving next booking by hotel.

4. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

4.1.Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение обязательств по настоящему договору, если это исполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (землетрясение, пожар, эпидемии, война и другие).
4.2.Вне сферы деятельности обеих сторон находятся действия авиакомпании – перевозчика, а также задержка рейсов.
4.3 При аннуляции тура после оплаты :
1/ сумма за минусом штрафных санкций, если они наступили согласно инвойсу, может быть использована в счет будущих заказов, либо
2/ возвращена на счет заказчика за минусом 3% налога и за счет заказчика.
В случае, если оплата уже была произведена в отель, то деньги возможно вернуть только после очередной брони на условиях взаиморасчета.

5. SPECIAL CONDITIONS

5.1.Both sides declare the validity of the documents sent by fax or other kinds of communications.

5.2.The subject and the conditions of the present agreement are declared to be commercial secret and are not to be divulged and passed to the third side.
5.3.Both sides assume obligations to take all possible measures on solving all disputes and differences, which may arise out in connection with the present agreement.

5.4.All disputes and differences, which may arise out in connection with the present agreement, are to be settled in Court of Denpasar, Indonesia.
5.5.The judgment of Court of Arbitration is to be final decision for both sides.

5. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

5.1.Стороны признают юридическую силу документов, отправленных и полученных по факсимильной и иными видами связи.
5.2.Предмет и условия настоящего договора являются коммерческой тайной и не подлежат разглашению и передаче третьей стороне.
5.3.Стороны обязуются принимать все зависящие от них меры по разрешению возможных разногласий и споров, которые могут возникнуть в связи с исполнением настоящего договора.
5.4.Все споры, которые могут возникнуть в связи с исполнением данного договора, рассматриваются в суде Денпасар, Индонезия.
5.5.Решение арбитражного суда является окончательным для обеих сторон.

6. VALIDITY PERIOD OF AGREEMENT

6.1.The present agreement comes into force from the date of its signing by both sides and valid for one year. After one year the validity of the agreement prolongs automatically for the next year, if any side would not announce the

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

6.1.Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение одного года. По истечении года действие договора автоматически продляется на следующий год, если ни одна из сторон

agreement's cancellation till 3 month before the date of cancellation.

6.2.The present agreement's cancellation will be valid only in the case of mutual consent of both sides expressed by additional agreement.
6.3. The present agreement can be annulled by one side only, but in this case Initiator Side obliges to inform the opposite side in a written form 3 months before the intending date of the agreements cancellation.

не заявит о его прекращении за 3 месяца до предполагаемой даты расторжения.
6.2.Настоящий договор может быть расторгнут по взаимному соглашению путем дополнительного соглашения.
6.3.Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке, при этом сторона – инициатор обязуется в письменной форме известить другую сторону за 3 месяца до предполагаемой даты расторжения.

7. LEGAL ADDRESSES OF THE SIDES

EXECUTOR:
PT AGUNG DAMAR JAYA (BOUNTY BALI TOURS)
Jl. By Pass I Gusti Ngurah Rai, №247
Sanur 80228, Bali - Indonesia
Tel.+(62 361) 28 66 55
Fax +(62 361) 28 66 01
Email: bali@bountybali.com

A/C NUMBER 702160464
BENEFICIARY (ПОЛУЧАТЕЛЬ) PT. AGUNG DAMAR JAYA
COMPANY ADDRES JL.BY PASS I GUSTI NGURAH RAI #247, SANUR 80228, BALI, INDONESIA
BANK NAME PERMATA BANK
SWIFT CODE BBBAIDJA
Bank/Branch codes 282
BANK ADDRESS Jalan Gatot Subroto Barat Nomor 327 Denpasar Bali

Yanina Minina – General Director

TOUR AGENT:

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ТУР-ОПЕРАТОР:
PT AGUNG DAMAR JAYA (BOUNTY BALI TOURS)
Jl. By Pass I Gusti Ngurah Rai, №247
Sanur 80228, Bali - Indonesia
Tel.+(62 361) 28 66 55
Fax +(62 361) 28 66 01
Email: bali@bountybali.com

A/C NUMBER 702160464
BENEFICIARY (ПОЛУЧАТЕЛЬ) PT. AGUNG DAMAR JAYA
COMPANY ADDRES JL.BY PASS I GUSTI NGURAH RAI #247, SANUR 80228, BALI, INDONESIA
BANK NAME PERMATA BANK
SWIFT CODE BBBAIDJA
Bank/Branch codes 282
BANK ADDRESS Jalan Gatot Subroto Barat Nomor 327 Denpasar Bali

Yanina Minina – General Director

ТУР-АГЕНТ: